

A propos de l'évaluation de l'expression modale en classe de FLE

Nguyen Ngoc Luu Ly*

*Department of French Language and Civilization, College of Foreign Languages,
Vietnam National University, Hanoi, Pham Van Dong Street, Cau Giay, Hanoi, Vietnam*

Received 14 August 2010

Abstract. Evaluation is both arid and exciting. It is intended as an accompaniment of the learning process. Thus, it must help the learner and enable him to understand his learning profile. Traditional methods of teaching and learning of foreign languages were primarily interested in language testing, which cannot measure the capabilities of the student. With the renovation due to the communicative approach, the effectiveness of communication, i.e. attitude, feeling, decision or intention of the speaker, etc., begins to take place in the assessment of foreign language skills. However, according to the survey we conducted among teachers of French in Hanoi, most of our colleagues believe that the time spent on evaluation is not sufficient, that the modal volume of content presented in the program is limited. Furthermore, when classifying solutions to improve the teaching-learning mode values depending on their level of importance, few teachers have appreciated "the new assessment criteria" in the forefront. That's why this article aims to outline the tasks required for proper evaluation of the modal expression in class of French.

L'évaluation est un thème à la fois aride et passionnant. Elle est envisagée comme un accompagnement du processus d'apprentissage, elle doit aider l'apprenant et lui permettre de connaître son profil d'apprentissage. En ce sens, une partie de l'évaluation peut et doit être déléguée à l'apprenant. Elle a pour but essentiel de faire progresser l'apprenant en fonction de son profil et de façon individualisée, et d'engager l'apprenant dans une démarche autonome par rapport à son apprentissage. L'évaluation aide l'enseignant à adapter sa progression et à organiser la remédiation. A cet effet, l'enseignant doit toujours s'intéresser à la démarche utilisée par l'apprenant pour accomplir la tâche demandée. La prise de

conscience par l'apprenant de ses progrès et de ses difficultés passe aussi par sa capacité de s'auto-évaluer. On devrait inviter l'élève à devenir acteur de l'évaluation prévue en lui demandant quelles formes elle pourra prendre au regard des entraînements précédents réalisés en classe. On pourrait utiliser pour l'auto-évaluation le portfolio des langues qui permet de faire le point sur les différentes compétences en cours d'acquisition.

1. Principes de base et orientations générales

Les méthodes traditionnelles de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères s'intéressaient surtout à l'évaluation des connaissances linguistiques, qui ne donnait en aucun cas la mesure des capacités de l'étudiant. Grâce à la rénovation dû à l'approche

* Tel.: 84-913545411
E-mail: nguyen.ngocluly@yahoo.fr

communicative, l'efficacité de communication, i.e. l'attitude, le sentiment, le jugement ou l'intention de communication du locuteur..., commence à prendre place dans l'évaluation des compétences de langues étrangères. En effet, selon les auteurs du Cadre européen commun de référence, la compétence à communiquer langagièrement présente plusieurs composantes⁽¹⁾:

+ Une composante linguistique, évidemment, qui comprend les savoirs et savoirs-faire relatifs au lexique, à la phonétique, à la syntaxe;

+ Une composante sociologique, qui comprend les paramètres socio-culturels, en relation avec les normes sociales;

+ Une composante pragmatique, qui renvoie à l'utilisation fonctionnelle des ressources de la langue, à la réalisation de fonctions langagières et d'actes de parole, à la maîtrise du discours.

Ainsi, selon l'enquête que nous avons réalisée auprès des professeurs de français, bien que la plupart de nos collègues (85,5%) jugent que le temps consacré à l'évaluation n'est point suffisant, que le volume des contenus modaux présents dans le programme enseigné reste limité (63,3% répondent "peu" et 16,7% "jamais"), il semble que l'on commence à accorder des contenus modaux dans l'évaluation actuelle des compétences de français. De plus, en classant les solutions d'améliorer l'enseignement-apprentissage des valeurs modales selon leur niveau d'importance, peu d'enseignants ont apprécié "les nouveaux critères d'évaluation" aux premiers rangs. Nous pouvons paraphraser ce phénomène comme suit: malgré l'inconscience de nombreux enseignants et étudiants du domaine de la modalité au cours du processus de l'enseignement-apprentissage de français, les valeurs modales restent présentes de temps en temps au moment de l'évaluation, surtout en évaluation sommative, car l'on applique souvent

en classe de langue les critères du CECR⁽²⁾ ou utilise la grille d'évaluation du CIEP⁽³⁾.

Alors, il est conseillé que les enseignants vietnamiens de français reprennent les épreuves préparées par le CIEP lors des examens. Au cas où les épreuves ne s'adaptent pas complètement à l'état des lieux de l'enseignement-apprentissage de français au Vietnam, ou que les enseignants vietnamiens souhaiteraient avoir plus d'exercices pour leur évaluation formative, ceux-ci devraient, tout en choisissant ou rédigeant des exercices destinés à évaluer, garder toujours à l'esprit l'évaluation de la composante pragmatique, dont des nuances modales, exprimées principalement par des moyens phonétiques, lexicaux et grammaticaux.

2. Contenus à évaluer et tâches exigées

L'évaluation est un aspect incontournable de la construction d'un cours. La conception qu'on a de l'évaluation et de la progression donne l'image de la compétence que l'on attend d'un étudiant. En fonction des objectifs préalablement définis dans chaque cas particulier, les aspects à évaluer concernent bien évidemment la capacité de comprendre l'oral et l'écrit et celle de parler et d'écrire. Et dans la partie qui suit, nous allons examiner comment les contenus modaux sont abordés dans l'évaluation actuelle de chaque compétence langagière.

2.1. Pour les compétences productives

Évaluer la capacité d'un étudiant de parler (production orale) et d'écrire (production écrite) exige en premier lieu que celui-ci soit placé dans une situation authentique de production.

Une évaluation juste, nous l'avons dit, ne passe pas par une comptabilisation des fautes linguistiques. En effet, si on ne s'en tient qu'aux fautes morphosyntaxiques, on néglige l'aspect

⁽¹⁾ VELTCHEFT, Caroline et HILTON, Stanley (2003), L'évaluation en FLE, Hachette, Paris, p.24.

⁽²⁾ Le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues.

⁽³⁾ Le Centre International d'Études Pédagogiques de France.

positif de la performance. Le même étudiant peut faire des fautes grammaticales ou lexicales, mais par contre il peut aussi savoir utiliser des registres variés selon la situation de communication, bien choisir le mot et l'expression ou avoir une intonation expressive. Il peut marquer des pauses en parlant et des accents d'insistance qui rendent la parole plus compréhensible, malgré les fautes de grammaire. Il ne serait donc pas juste de ne comptabiliser que les fautes d'ordre strictement morpho-syntaxique.

On doit considérer séparément les différents aspects de la production et évaluer chacun d'entre eux. À côté des aspects linguistiques, il faut tenir compte également de ceux qui appartiennent au domaine de la modalité, aspects pragmatiques et expressifs:

- Aspects linguistiques (phonétique - lexicale - grammaire)
- Aspects pragmatiques (fluidité - registres - enchaînements)
- Aspects expressifs (intonation - figure de style - gestuelle)

Prenons l'exemple de deux étudiants: l'un peut avoir acquis un lexique important mais il fait peu d'effort pour fixer la morphologie, et parle de manière peu claire car certains phonèmes ne sont pas en place. Mais il sait utiliser une intonation expressive et faire des rapprochements insolites de mots. L'autre est excellent en grammaire et en prononciation, assez bon en lexique. Au niveau pragmatique, il est dans une bonne moyenne car il manque un peu de fluidité et enchaîne assez lentement. Il est également moyen en expressivité.

Ces deux apprenants peuvent probablement avoir la même note, mais cela ne veut pas dire

qu'ils ont le même niveau: chacun d'entre eux a dû porter son effort sur des aspects différents de l'apprentissage. Le premier est un bon communicateur, il utilise la richesse du lexique en priorité, mais il est faible en grammaire. Le second possède de bonnes bases linguistiques, mais il a des difficultés en communication. Dans un enseignement classique, ce dernier serait le seul à être considéré comme un bon apprenant. Mais dans l'approche communicative, qui met l'accent sur l'efficacité de la communication, l'évaluation des valeurs modales joue un rôle indispensable et on est conscient qu'évaluer la compétence de production d'un apprenant ne consiste pas seulement à évaluer sa compétence linguistique, mais aussi les aspects pragmatiques et expressifs.

Comme l'écrit et l'oral ont de propres caractéristiques, nous devons examiner de près l'évaluation de chacun d'entre eux.

Évaluation de l'expression écrite

En ce qui concerne l'écrit, la situation scolaire va de soi, en quelque sorte, à condition qu'on demande à l'étudiant de produire un discours et non des phrases à compléter ou à transformer. Par discours, on entend généralement, dans le cadre de l'approche communicative et selon le niveau d'apprentissage, une lettre (amicale ou formelle), un compte tenu d'expérience, un résumé, une correspondance avec des internautes, un article, etc.

Dans la grille d'évaluation du CIEP, on propose à la fois les notes pour les pures connaissances linguistiques et celles pour l'évaluation des valeurs modales. Observons un exemple tiré de l'épreuve de production écrite du DELF A2:

Vous avez reçu un faire-part. Vous répondez à Céline et Eric:

- Vous les félicitez et vous exprimez votre joie,
- Vous les remerciez de leur invitation,
- Vous acceptez leur invitation,
- Vous demandez des explications sur la cérémonie (lieu, vêtements...)
- Votre réponse comportera 60 à 80 mots.



Voici la grille d'évaluation correspondante proposée par le CIEP:

Nous constatons que chaque case de la grille exige la prise en conscience de l'expression des valeurs modales:

- Pour le respect de la consigne: il faut savoir mettre en adéquation la production avec la situation proposée.

- Pour la correction sociolinguistique: il faut utiliser les registres de langues (argotique, familier ou soutenu) en adéquation avec le destinataire et le contexte et savoir utiliser les formes courantes appropriées.

- Pour la capacité à interagir: il faut savoir exprimer des actes de langages comme remerciements, propositions, etc.

- Pour le lexique: il faut bien choisir les mots ou les expressions relatifs à la situation proposée.

- Pour la morphosyntaxe: il faut utiliser des structures et des formes grammaticales simples relatives à la situation donnée.

- Enfin, la cohérence et la cohésion demandent à l'apprenant d'être fidèle à son point de vue, son attitude et son intention quand il rédige le texte.

En résumé, on peut conclure que les critères et les grilles proposés par le CIEP favorisent beaucoup l'évaluation de l'expression des valeurs modales, qu'ils contribuent à exiger que l'apprenant traduise son sentiment, son attitude et son intention de communication selon la situation donnée.

Respect de la consigne Peut mettre en adéquation sa production avec la situation proposée. Peut respecter la consigne de longueur minimale indiquée.	0	0.5	1						
Correction sociolinguistique Peut utiliser les registres de langue en adéquation avec le destinataire et le contexte. Peut utiliser les formes courantes de l'accueil et de la prise de congé.	0	0.5	1						
Capacité à interagir Peut écrire une lettre personnelle simple pour exprimer remerciements, excuses, propositions, etc.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4
Lexique/orthographe lexicale Peut utiliser un répertoire élémentaire de mots et d'expressions relatifs à la situation proposée. Peut écrire avec une relative exactitude phonétique mais pas forcément orthographique.	0	0.5	1	1.5	2				
Morphosyntaxe/orthographe grammaticale Peut utiliser des structures et des formes grammaticales simples relatives à la situation donnée mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires.	0	0.5	1	1.5	2	2.5			
Cohérence et cohésion Peut produire un texte simple et cohérent. Peut relier des énoncés avec les articulations les plus fréquentes.	0	0.5	1	1.5					

Évaluation de l'expression orale

Pour évaluer l'étudiant en production orale, il faut s'efforcer de créer des situations d'échanges, la plupart du temps simulées, mais se rapprochant le plus possible d'une situation authentique. Le jeu de rôles en est une. En distribuant des rôles, et en demandant aux apprenants de s'exprimer par groupes de deux ou trois selon un certain canevas, on peut mesurer leur compétence de production communicative. On peut également évaluer la compétence orale dans un entretien entre enseignant et étudiant. À d'autres niveaux, on pourra demander à l'apprenant de raconter une expérience vécue, la défense d'un point de vue, l'exposé d'un problème, etc. Les aspects impliqués dans la production orale peuvent être:

- des aspects linguistiques
 - * phonétique
 - * lexical
 - * morpho-syntaxique
- *des aspects pragmatiques* (capacité à transmettre l'information de manière adéquate)

* La fluidité (les mots sont enchaînés à une certaine vitesse selon un schéma intonatif correct)

* Les registres (on connaît les marques d'un registre neutre, familier ou distancié).

* L'enchaînement (la capacité à remplir les vides, de reformuler si nécessaire, à comprendre l'interlocuteur et à lui répondre de manière adéquate)

- des aspects expressifs

* L'intonation expressive (traduisant le sentiment, l'attitude ou le jugement de celui qui parle)

* La figure de style (rendant le discours plus vivant, efficace)

* La posture et la gestuelle (qui doivent être naturelles et faciliter la perception du message)

Pour évaluer les compétences orales, nous pouvons nous reposer sur les critères ci-dessus afin de construire nos grilles d'évaluation. Elles varieraient selon la typologie de l'exercice de production orale proposé. Voici l'exemple de grille d'évaluation du jeu de rôle que propose le CIEP:

Grille d'évaluation du jeu de rôle : note sur 20	
Capacité de communiquer : - Adaptation à la situation proposée (3 points) - Adéquation des actes de parole (4 points) - Capacité de répondre aux sollicitations de l'interlocuteur, de relancer l'échange (3 points)	10
Compétence linguistique : - Compétence phonétique, prosodie et fluidité (3 points) - Compétence morphosyntaxique (4 points) - Compétence lexicale (3 points)	10
Originalité de l'expression (prime de risque sous forme de bonus)	2

Nous nous rendons compte que la capacité de communiquer prend une note de 10, égale à celle de la compétence linguistique. Et l'apprenant est demandé à choisir les mots et les structures adaptés à la situation proposée, à exprimer son intention de communication à travers les actes de parole... Alors, nous constatons que la prise en conscience des valeurs modales dans la communication est un critère important selon le CIEP. L'enseignant

vietnamien de français devrait garder toujours à l'esprit cette remarque pour mieux rédiger la consigne de l'épreuve de l'expression orale ou mieux évaluer en expression orale.

2.2. Pour les compétences réceptives

Dans une perspective communicative, il ne suffit pas de se faire une idée du niveau de compréhension orale de l'étudiant à partir de

leur capacité de comprendre ce que lui dit l'enseignant. Un réel test de compréhension doit porter sur des aspects différents et naturels des discours produits dans la langue cible: conversations quotidiennes, médias (radio et télévision), conférences, cinéma, presse écrite, ouvrages scientifiques ou littéraires, selon les objectifs poursuivis.

Les compétences réceptives concernent aussi bien la compréhension écrite (lire) qu'orale (écouter). Nous examinons les problèmes de l'évaluation de ces deux compétences successivement: lire puis écouter.

Évaluation de la compréhension écrite

Évaluer la capacité de lire signifie évaluer la capacité d'extraire des informations d'un texte et le temps nécessaire à cette opération.

Proposer des activités de compréhension écrite oblige l'étudiant à retourner au texte, à chercher des informations, est une manière d'apprendre la langue dans son fonctionnement sans que l'attention soit nécessairement portée sur la structure. Une recherche de sens, en réalité, est l'occasion d'intérioriser des formes.

Alors, il est raisonnable que le CIEP propose toujours des contenus modaux dans ses épreuves de compréhension des écrits. Prenons l'exemple du DELF A2 de la dernière session (mai 2008): l'épreuve de compréhension écrite comprend trois courts documents ayant trait à des situations de la vie quotidienne, dont deux sont liés étroitement au domaine de la modalité.

Exercice 1: Pour chaque situation, quel numéro de téléphone appelez-vous? Ecrivez le numéro dans la case correspondante.

EXERCICE 1 12 points

Vous lisez ces annonces.

PIZZADOM

Dégustez les meilleures pizzas et pâtes italiennes chez vous.

Appelez le 08 70 00 00 90
Livraison en moins de 30 mn.

Boissons offertes pour toute commande de 50 € min.

LES CERCLES DE LA FORME

Fitness-musculation

COURS D'ESSAI GRATUIT
Téléphonez au
01 47 00 81 96

TRANSPORTS FRIGORIFIQUES "EUROP-GEL"

La qualité du service

Si vous n'êtes pas d'accord avec la façon de conduire du chauffeur, téléphonez au
01 54 42 18 18

CLÉS PERDUES ? SERRURE BLOQUÉE ?

UNE SEULE SOLUTION SERRUREXPRESS

01 49 57 12 15
Réparation dans l'heure

<p>Jeune femme recherche travaux de ménage et de repassage. Peut également s'occuper d'enfants pour les devoirs.</p>	<p><i>SERVEZ-VOUS</i></p> <p>01 02 03 04 05</p>
--	---

❶ Pour chaque situation, quel numéro de téléphone appelez-vous ? Ecrivez le numéro dans la case correspondante. Attention, il y a 5 annonces et 4 réponses.

4 points
(1 point par réponse)

Situation	Numéro de téléphone
Votre frigo est vide et vos amis arrivent pour dîner.	
Impossible de rentrer chez vous : vous avez perdu vos clés.	
Vous n'avez pas le temps de vous occuper de votre maison.	
Vous avez décidé de faire du sport avant l'été.	

JALOUX DELF

Pour pouvoir trouver le numéro de téléphone correspondant, l'apprenant devrait bien déterminer l'intention de communication de chaque annonce, et ceci constitue une des valeurs modales très importantes qui bloquent souvent l'apprenant.

Exercice 2: Pour chaque situation, choisissez la phrase que vous dites à votre ami. Cochez la bonne réponse.

Cet exercice a pour but de tester la capacité de comprendre le sentiment et l'attitude du locuteur selon une situation de communication précise.

Alors, il est conseillé que l'enseignant vietnamien utilise les épreuves et les exercices préexistants proposés par le CIEP pour évaluer le niveau de français de l'apprenant. Il observe strictement les critères du CERC:

1. Vous avez un problème d'argent et demandez à votre ami Jacques de vous aider. Il refuse. Vous lui dites...
 - . Je suis très intéressé(e).
 - . Je suis vraiment déçu(e).
 - . Je te remercie, c'est super.
2. Louis a eu son permis de conduire. Pour le féliciter, vous lui dites...
 - . C'est dommage!
 - . C'est génial!
 - . C'est nul!
3. Vous rencontrez un ami que vous n'avez pas vu depuis longtemps. Vous êtes content de le voir, vous lui dites ...
 - . Ça me fait plaisir!
 - . Cette histoire est drôle!
 - . Ce n'est pas important!
4. Vous allez au restaurant avec un ami. Il vous propose de choisir le restaurant, vous lui dites...
 - . Ça m'inquiète.
 - . Ça m'est égal.
 - . Ça m'intéresse.
5. Vous attendez votre ami qui est en retard. Quand il arrive, vous lui dites...
 - . Je commençais à m'inquiéter.
 - . Je comprends ce qu'il t'arrive.
 - . Je ne suis pas d'accord avec ton idée.

Niveaux	Compréhension écrite
C2	L'apprenant peut comprendre et interpréter de façon critique presque toute forme écrite, y compris des textes (littéraires ou non) abstraits et structurellement complexes ou très riches en expressions familières. Il peut comprendre une gamme étendue de textes longs et complexes en appréciant de subtiles distinctions de style et le sens implicite autant qu'explicite.
C1	L'apprenant peut comprendre dans le détail des textes longs et complexes, qui se rapportent ou non à son domaine, à condition de pouvoir relire les parties difficiles.
B2	L'apprenant peut lire avec un grand degré d'autonomie en adaptant le mode et la rapidité de lecture à différents textes et objectifs et en utilisant les références convenables de manière sélective. Il possède un vocabulaire de lecture large et actif mais pourra avoir des difficultés avec des expressions peu fréquentes.
B1	L'apprenant peut lire des textes factuels directs sur des sujets relatifs à son domaine et à ses intérêts avec un niveau satisfaisant de compréhension.
A2	L'apprenant peut comprendre de courts textes simples sur des sujets concrets courants avec une

	fréquence élevée de langue quotidienne ou relative au travail. Il peut comprendre des textes courts et simples, contenant un vocabulaire internationalement partagé.
A1	L'apprenant peut comprendre des textes très courts et très simples, phrase par phrase, en relevant des noms, des mots familiers et des expressions très élémentaires, et en relisant si nécessaire.

Nous constatons que les critères ci-dessus favorisent bien la présence des valeurs modales dans les textes choisis. Au cas où l'enseignant souhaiterait plus d'activités de compréhension pour son évaluation formative, ce tableau pourrait l'aider dans le choix des supports écrits dont l'évaluateur doit se servir lors d'un test en plein apprentissage ou en fin de cursus de formation.

Pour favoriser l'évaluation de la compréhension des valeurs modales, l'enseignant est invité à choisir le texte où les expressions des valeurs modales sont abondantes et typiques en français et proposer des questions qui se portent sur l'exploitation du sentiment, de l'attitude, du jugement ou de l'intention de l'expéditeur ou du personnage du texte.

Il faut évidemment introduire durant les séquences de cours le même type d'exercices que le jour d'un examen de type sommatif. L'évaluation en compréhension écrite aidera aussi à acquérir des stratégies de lecture qui aideront progressivement l'apprenant à devenir autonome.

Évaluation de la compréhension orale

La spécificité de l'oral, perception auditive et caractère non récursif de l'écoute, impose la

capacité à discriminer finement toutes les marques, sons, courbes intonatives, pauses et accents d'insistance, pour pouvoir saisir rapidement les informations, l'attitude ou l'intention du locuteur dans la succession de la chaîne sonore.

Pour favoriser la compréhension des valeurs modales à travers des documents sonores, il faut savoir sélectionner les indices porteurs de sens et anticiper à partir de ce qui a été compris. Les pratiques de classe doivent y entraîner l'apprenant. L'entraînement essentiel se fait dans la phase de compréhension en classe de langue. On peut y ajouter des exercices de compréhension orale que l'étudiant peut pratiquer chez eux, dans lesquels se trouvent les questions destinées à déterminer le registre de langue, l'attitude ou l'intention du locuteur, etc.

Nous pouvons proposer des exercices simples pour but unique de distinguer par exemple l'intention de communication du locuteur (une des valeurs modales).

Exemple: Vous allez entendre dix phrases une fois, classez-les dans le tableau:

Ordre	Interrogation	Assertion
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

Transcription de l'enregistrement:

- | |
|--|
| <p>1) Et mes cheveux, tu les aimes mes cheveux?
 2) Tu viens maintenant.</p> |
|--|

- 3) Je crois qu'il serait sage de rentrer.
- 4) À part ça, ça va?
- 5) Je ne me plains pas.
- 6) Prenez le train de 10h21.
- 7) Elle t'ennuie?
- 8) C'est vraiment une drôle d'histoire.
- 9) J'ai dit: tu fermes cette fenêtre.
- 10) Si il t'aime?

On peut également proposer des exercices plus compliqués, où les valeurs modales ne jouent que le rôle d'une composante entre autres.

Exemple: Véronique a assisté à un concert du chanteur Jacques Higelin

- 1) Quel est son avis sur le concert?
- 2) Habituellement, comment trouve-t-elle le chanteur?

- 3) Que s'est-il passé pendant le concert?
- 4) Que fait-il habituellement qu'il n'a pas fait ce soir-là?
- 5) Comment a-t-il quitté la scène?
- 6) Quelle est son opinion générale sur le spectacle?

Transcription de l'enregistrement:

Eh bien, écoute, non! Pourtant, on adore Higelin! Mais samedi dernier, je ne sais pas ce qu'il avait mais il n'était vraiment pas en forme! La salle était magnifique, c'était à la Cité de la Musique, et le public super, mais on a trouvé le concert très décevant! Pourtant d'habitude, ses concerts sont parfaits, eh bien hier soir, on l'a trouvé mauvais et triste, très loin du public. Il a même arrêté de chanter deux chansons en plein milieu, il n'avait aucun enthousiasme. Il n'a même pas présenté ses musiciens qui étaient pourtant excellents. Et à la fin du spectacle, il a à peine salué avant de partir. Non, vraiment on a été très déçu!

Ici, les valeurs modales s'impliquent surtout dans les questions (1), (2) et (6) qui ont pour but de demander à l'apprenant de faire connaître le jugement et l'attitude de la locutrice sur le concert où elle a assisté.

Les outils pour évaluer cette compétence sont divers. En effet, nous pouvons utiliser des QCM (questionnaires à choix multiple), des exercices d'appariement, des questionnaires à réponses

ouvertes et courtes, des tableaux à éléments manquants.... Néanmoins, on ne peut évaluer la compréhension orale sans avoir en mémoire les descripteurs généraux du cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) de cette compétence. Voilà ce que les apprenants sont capables de comprendre en fonction du niveau auquel ils correspondent (de A1 le plus bas niveau à C2, niveau le plus élevé du cadre).

Niveau	Compréhension générale de l'oral
C2	L'apprenant peut comprendre toute langue orale, qu'elle soit en direct ou à la radio et quel qu'en soit le débit.
C1	L'apprenant est capable de suivre une intervention d'une certaine longueur sur des sujets abstraits ou complexes même hors de son domaine mais peut avoir besoin de faire confirmer quelques détails, notamment si l'accent n'est pas familier. Il peut reconnaître une gamme étendue d'expressions idiomatiques en relevant les changements de registre. Il peut suivre une intervention d'une certaine longueur, même si elle n'est pas clairement structurée et même si les relations entre les idées sont seulement implicites.
B2	L'apprenant peut comprendre une langue orale standard en direct ou à la radio sur des sujets familiers et non-familiers se rencontrant normalement dans la vie professionnelle. Seul, un très fort bruit de fond, une structure inadaptée du discours ou l'utilisation d'expressions idiomatiques peut influencer la capacité à comprendre. Il peut aussi comprendre les idées principales d'interventions complexes du point de vue du fond et de

	la forme, sur des sujets concrets ou abstraits et dans une langue standard, y compris des discussions techniques dans son domaine de spécialisation. Il peut suivre une intervention d'une certaine longueur et une argumentation complexe, à condition que le sujet soit assez familier et que le plan général de l'exposé soit indiqué par des marqueurs explicites.
B1	L'apprenant peut comprendre une information factuelle directe sur des sujets de la vie quotidienne ou relatifs au travail en reconnaissant les messages généraux, les points de détail, à condition que l'articulation soit claire et l'accent courant. Il peut aussi comprendre les points principaux d'une intervention sur des sujets familiers rencontrés régulièrement au travail, à l'école, pendant les loisirs, y compris des récits courts.
A2	L'apprenant peut comprendre assez pour pouvoir répondre à des besoins concrets à condition que la diction soit claire et le débit lent. Il peut comprendre des expressions et des mots porteurs de sens relatifs à ses domaines de priorité immédiate (par exemple, information personnelle et familiale de base, achat, géographie locale, emploi).
A1	L'apprenant peut comprendre une intervention si elle est lente et soigneusement articulée et comprend de longues pauses qui permettent d'en assimiler le sens.

Nous devons proposer en tant qu'enseignant-évaluateur des outils qui correspondent au niveau de l'apprenant. Les supports que vous choisirez à l'oral devront prendre en compte ces critères de niveau du cadre européen commun de référence. Par exemple, les interventions longues à la radio sur des thèmes spécifiques ne conviendront que si votre apprenant est de niveau très avancé.

Bibliographie

- [1] J.P. Astolfi, *L'erreur, un outil pour enseigner*, ESF, 2004.
- [2] Bally, Charles, "Syntaxe de la modalité explicite", in *Cahier Ferdinand de Saussure* 3, Genève, Droz, 1943.
- [3] Barbot, Marie-José, *Les auto-apprentissages*, CLE International, Liège, 2000.
- [4] Bouacha, Ali, *La pédagogie du français langue étrangère*, Hachette, Paris, 1978.
- [5] Boyer, Henri et autres auteurs, *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*, CLE International, Paris, 1990.
- [6] Moirand, Sophie, *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette, Paris, 1992.
- [7] L. Schiffler, *Pour un enseignement interactif des langues étrangères*, LAL, Hatier/Didier, Paris, 1991.
- [8] Tagliante, Christine, *La classe de langue*, CLE International, Paris, 1994.
- [9] Veltcheft, Caroline et HILTON, Stanley, *L'évaluation en FLE*, Hachette, Paris, 2003.
- [10] Vigner, Gérard, *Didactique fonctionnelle du français*, Hachette, Paris, 1980.

VỀ VIỆC KIỂM TRA ĐÁNH GIÁ CÁC YẾU TỐ TÌNH THÁI TRONG LỚP HỌC TIẾNG PHÁP

Nguyễn Ngọc Lưu Ly

*Khoa Ngôn ngữ và Văn Hóa Pháp, Trường Đại học Ngoại ngữ,
Đại học Quốc gia Hà Nội, Đường Phạm Văn Đồng, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam*

Kiểm tra đánh giá là một chủ đề vừa khô khan nhưng lại vừa thú vị. Trong dạy học ngoại ngữ, nó được thiết kế như một công cụ đồng hành với quá trình học và giúp người học có thể nắm bắt được hiện trạng học tập của mình. Các phương pháp truyền thống trong dạy-học ngoại ngữ quan tâm nhiều

đến các kiến thức ngôn ngữ, và chưa đo hết được khả năng của người học. Cùng với việc đổi mới phương pháp theo đường hướng giao tiếp thì hiệu quả của giao tiếp, nghĩa là thái độ, tình cảm, đánh giá hay ý định của người nói... cũng bắt đầu có chỗ đứng trong đánh giá các kỹ năng ngoại ngữ. Thế nhưng, theo khảo sát chúng tôi tiến hành với các giáo viên tiếng Pháp tại Hà Nội, hầu hết các đồng nghiệp của chúng tôi lại cho rằng thời lượng dành cho kiểm tra đánh giá chưa đủ, rằng nội dung về tình thái có trong chương trình học còn hạn chế. Hơn nữa, khi xếp hạng các giải pháp cho dạy học các yếu tố tình thái ngoại ngữ theo mức độ cần thiết thì rất ít giáo viên “đề cử” các tiêu chí kiểm tra đánh giá lên hàng đầu. Đó là lý do tại sao bài viết của chúng tôi mong muốn phác thảo những tiêu chí cần thiết để xây dựng được bộ kiểm tra đánh giá các kỹ năng thực hành tiếng Pháp có chất lượng tốt, chú trọng đến các yếu tố tình thái trong ngoại ngữ.